

Щербакова Мария Ивановна

**ХОТЕТЬ VS . ХТЕТИ (HTJETI): СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗНАЧЕНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ РУССКОГО И СЕРБОХОРВАТСКОГО ГЛАГОЛОВ**

В статье рассматриваются сходства и различия в значении и употреблении глаголов хотеть и хтети (htjeti) в русском и сербохорватском языках. Родство языков обеспечивает сходство в семантике этих глаголов, тем не менее выявляются значения, свойственные только одному из языков. Термин "сербохорватский язык" предполагает неразличение сербского и хорватского языков в социолингвистическом плане, поскольку они имеют в своей основе штокавский диалект, что дает возможность использовать в исследовании именно этот термин.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/63.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/63.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. III. С. 217-221. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

14. **Новый объяснительный словарь синонимов русского языка** / Ю. Д. Апресян, О. Ю. Богуславская, И. Б. Левонтина, Е. В. Урысон, М. Я. Гловинская, Т. В. Крылова; под общим рук. акад. Ю. Д. Апресяна. Изд-е 2-е, испр. М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. Вып. 1. 552 с.
15. **Пивоваров С.** Янукович подтвердил, что просил Путина ввести войска в Крым [Электронный ресурс]. URL: <http://ria.ru/world/20140402/1002250848.html> (дата обращения: 04.04.2014).
16. **По мнению ученых, акулы с каждым годом всё агрессивнее** [Электронный ресурс]. URL: <http://globalscience.ru/article/read/24112/> (дата обращения: 08.07.2014).
17. **Поддубный Е.** В Иране подсчитывают голоса после выборов в парламент [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vesti.ru/doc.html?id=732088&cid=999> (дата обращения: 04.09.2012).
18. **Разговорная речь в системе функциональных стилей современного русского литературного языка. Лексика** / под ред. проф. О. Б. Сиротининой. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1983. 253 с.
19. **Реттман Э.** Франция и Россия предостерегают от нападения на Иран [Электронный ресурс]. URL: <http://www.inosmi.ru/asia/20111108/177268576.html> (дата обращения: 09.09.2012).
20. **Руденчик М.** В Японии вспоминают жертв разрушительного землетрясения и цунами [Электронный ресурс]. URL: <http://www.1tv.ru/news/world/201114> (дата обращения: 12.03.2012).
21. **Словарь русского языка:** в 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 4-е, стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 1. А – Й. 702 с.
22. **Словарь русского языка:** в 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 4-е, стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 4. С – Я. 800 с.
23. **Словарь синонимов:** справочное пособие / под ред. А. П. Евгеньевой. Л.: Изд-во «Наука», 1975. 618 с.
24. **Ушакова Е. А.** Глаголы речи немецкого и русского языков в функциональном аспекте (употребление в конструкциях с прямой речью) // Наука. Университет. 2005: материалы шестой научной конференции. Новосибирск, 2005. С. 187-190.

#### FUNCTIONING OF THE VERBS OF SAYING “TO SPEAK” AND “TO SAY” IN THE RUSSIAN ELECTRONIC MEDIA

Sheikhi Khossein Golamali

Kazan (Volga Region) Federal University  
h\_sheykhi@mail.ru

The problem of the lexico-semantic group of the verbs of saying in the last years repeatedly attracted the attention of researchers-philologists. The paper analyzes the lexico-semantic group of the verbs of saying, voice message and communication by the material of the Runet media. The article aims to reveal the specifics of the functioning of the verbs of saying “to speak” and “to say” in the media of network space.

*Key words and phrases:* verbs of saying; lexico-semantic group; the Russian language; vocabulary; Internet; mass media; function.

УДК 81

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются сходства и различия в значении и употреблении глаголов **хотеть** и **хтети (htjeti)** в русском и сербохорватском языках. Родство языков обеспечивает сходство в семантике этих глаголов, тем не менее выявляются значения, свойственные только одному из языков. Термин «сербохорватский язык» предполагает неразличение сербского и хорватского языков в социолингвистическом плане, поскольку они имеют в своей основе штокавский диалект, что дает возможность использовать в исследовании именно этот термин.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык; сербохорватский язык; семантика глаголов; толковые словари русского языка; толковые словари сербохорватского языка.

**Щербакова Мария Ивановна**

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет  
peripetija@mail.ru

#### ХОТЕТЬ ИС. ХТЕТИ (HTJETI): СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗНАЧЕНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ РУССКОГО И СЕРБОХОРВАТСКОГО ГЛАГОЛОВ<sup>©</sup>

Русское слово *хотеть* и сербохорватское *хтети (htjeti)* восходят к праславянскому глаголу \**хѣтѣти* [11, с. 270], что обеспечивает рассматриваемым глаголам семантическое сходство. Его значение – типичное желание, интенсивность которого колеблется от средней до высокой степени, желание реалистичное или фантастическое, не опосредствованное ни умом, ни эмоциями, предметом которого может быть и что-то заурядное, и что-то необыкновенное, важное, а субъектом – как отдельная личность, так и группа лиц [7, с. 1248]. Этот глагол является семантическим примитивом [2, с. 190], то есть предельным, неразложимым понятием, имеющимся во всех языках. Это, в свою очередь, позволяет сопоставить значения, область употребления этого глагола,

обозначенные в имеющихся толковых словарях русского и сербохорватского языков, а также выявить общность и различия функционирования рассматриваемых глаголов, что входит в задачи данного исследования.

В толковом словаре С. И. Ожегова [8] у глагола *хотеть* выделяются следующие значения: иметь желание, намерение (делать что-либо), ощущать потребность в ком-нибудь или чем-нибудь (*хотеть чаю; хотеть есть; зови кого хочешь (кого угодно)*).

В словаре Д. Н. Ушакова выделяются те же значения, что и в словаре Ожегова («иметь желание» и «стремиться к чему-н.»), но при этом их разграничение происходит по-другому. Так, значение «иметь намерение (делать что-нибудь)», помещенное в словаре Ожегова в ряду со значениями «иметь желание, потребность», в словаре Ушакова указывается как самостоятельное значение, а к значению «иметь желание, потребность» примыкает значение «испытывать любовное, половое влечение к кому-н.» [10]. Кроме того, словарь дает значение «искать, предполагать найти что-н. в ком-чем-н.» (*Хотел от него невыполнимого*) и значение сильной степени и большого количества чего-нибудь, идет с пометой *прост.* (*Яблок там – бери не хочу*).

В работе Л. М. Васильева «Семантика русского глагола» автором выделяются семантические классы глаголов (в т.ч. глаголы желания), общее значение которых – это «ощущать потребность в чём-л.» (у глаголов *хотеть, желать, испытывать (иметь) желание (охоту)* и их синонимов *жаждать, гореть (загораться) желанием (нетерпением, стремлением)*) [1, с. 49].

Некоторые исследователи делали попытку выделить у глагола (*за*)*хотеть* такие значения, как намерение, решение, попытка и желание, разграничивая их [3, с. 77], но анализ функционирования этих форм привел нас к выводу, что невозможно в полной мере дифференцировать выделяемые у глагола *хотеть* смыслы. Так, например, близки значения попытки и намерения, и практически невозможно указать, где граница каждого из них. Ср.: *Многие студенты захотели прорваться и прорвались сквозь оцепление, но началась дикая охота: полицейские хватили студентов за шивороты и топтали сапогами* (А. Морозов. Превью слова) [5, с. 31]; *Слова сии совершенно поразили Марью, она хотела идти за отцом своим, но ноги подкосились – она упала в обморок* (Н. П. Милонов. История бедной Марьи) [4, с. 241].

В словаре хорватского языка Ф. Ивековича и И. Броза [13, с. 380-381] у глагола *htjeti (hotjeti)* и его вариантов (*kćeti, ktjeti, šćeti, tjeti, ćeti*) зачастую выделяются не значения, а случаи и формы употребления.

I. 1) То, что желаемо, выражается глаголом в инфинитиве:

(1) *Braću ne hoteći buditi* [Ibidem, s. 380] / Не желая будить братьев;

2) то, что желаемо, выражается предложением с союзом *da*:

(2) *Carska kći ne htjedne ni da zna za njega* [Ibidem] / Царская дочь и знать про него не хотела;

3) будучи переходным глаголом, имеет при себе существительное в винительном падеже (— као *prelazni glagol ima akusativ*—):

(3) *Hoćeš batinu* [Ibidem] / Хочешь палки;

(4) *Golu kost ni pseto ne će* [Ibidem] / Голую кость и собака не хочет.

II. Служит для образования будущего времени:

(5) *Stani da vidimo hoće li doći* [Ibidem] / Остановись, посмотрим, придет ли.

В следующем параграфе авторами словаря приводятся особенные значения и предложения, в составе которых имеется глагол *htjeti*:

1) любить и ненавидеть:

(6) *I ako se ne celivamo, dobro se hoćemo* [Ibidem] / И хоть мы не целуемся, но сильно друг друга любим;

(7) *Istjeram svu srdžbu na psu, koga zlo hoću* [Ibidem] / Я срываю всю злость на псе, которого ненавижу;

2) иметь потребность, быть должным:

(8) *Gdje se hoće što da raste, ondje valja da ima suhe zemlje i vode* [Ibidem] / Для того, чтобы в каком-то месте что-то выросло, необходима сухая земля и вода;

3) что делать? (— šta se hoće? šta ćeš de! was ist zu thun!—): Подразумеваются глаголы *делать, сделать (činiti, učiniti, raditi, uraditi)*:

(9) *Ja, baba, šta ću? načinio i od zlata haljine* [Ibidem] / Эх, бабушка, что еще мне сделать? Уже и платья из золота попошил;

4) близость какого-либо события, которое чуть было не произошло, которое удалось избежать (— znači, da bi se bilo dogodilo ono što kaže drugi glagol, ali se ponajviše nije zbilo poradi smetnje kakove, ili se umalo već nije dogodilo—):

(10) *Htede od straha pasti* [Ibidem] / Он чуть было от страха не упал;

5) действие может произойти сразу, в любой момент:

(11) *Ovca koja će da se kolje* [Ibidem, s. 381] / Овечка, которую заколют;

6) будущее событие:

(12) *Za to ću i o njemu ovdje na svršetku da kažem nekoliko riječi* [Ibidem] / В завершение сейчас скажу о нем несколько слов;

7) не собираться, не хотеть сделать кому-либо что-либо:

(13) *Izagji, ne ću ti ništa* [Ibidem] / Выйди, я не собираюсь тебе ничего делать / ничего я тебе не сделаю;

8) желать добра или зла:

(14) *Da ni pomože Bog i svi sveti našega brata domaćina, i ko mu dobra hoće* [Ibidem] / Да поможет нам Бог и все святые нашего брата-хозяина и те, кто ему добра желает;

9) хотеть, требовать от кого-либо что-либо:

(15) *Šta hoćeš od mene* [Ibidem]? / *Что тебе от меня нужно?*

В словарях более позднего периода также делаются попытки выделить значения и возможные случаи употребления слова *xmeti* (*htjeti*).

Так, один из словарей хорватского языка, существующий в электронном виде, выделяет следующие значения у слова *htjeti*:

1) иметь волю/желание, показывать желание, желать чего-либо, намереваться что-то делать, быть настроенным совершить какое-нибудь действие (*hoću se vratiti – я хочу вернуться*);

2) соглашаться с кем-либо / с чем-либо (*radi što hoćeš / делай, что хочешь*);

3) выражать просьбу в форме вопроса (*hoćete li se maknuti* [12]? / *не хотите прогуляться?*).

В словаре сербохорватского литературного языка 1982 года выделяются 8 значений глагола *xmeti*, приводятся примеры его употребления, дается описание конструкций, которые формируют то или иное значение.

1. Иметь желание, готовность, решительность:

а) для совершения какого-либо действия, соглашаться на что-то, быть согласным с чем-то; желать:

(16) *Нико не хте примити... злочин на себе* [9, с. 753] / *Никто не хотел взять преступление на себя.*

Тут же помещается переносное значение – стремиться:

(17) *Сви дрхтају хоће да се сложе у један вапај* [Ibidem] / *Весь трепет готов (стремится) слиться в один вопль;*

б) иметь намерение, намереваться; пытаться, пробовать:

(18) *Хмједоше му узду ставити* [Ibidem] / *Он хотел (собирался, пытался) надеть ему узду;*

в) намереваться пойти куда-либо или переместить что-либо:

(19) *Шта ћете с њиме* [Ibidem]? / *Что будете/хотите с ними <делать>?;*

г) требовать:

(20) *Хоћемо праведно осигурање у случају старости, болести и друге немоћи* [Ibidem] / *Мы требуем/хотим надежного обеспечения в случае старости, болезни и другой немощи.*

2. Соглашаться на брак, принимать предложение вступить в брак:

(21) *Нит га хоћу, нит ћу ићи с њиме* [Ibidem] / *И за него замуж не хочу, и с ними идти.*

3. а) Как вспомогательный глагол при образовании будущего времени:

(22) *Доћу ћу* [Ibidem] / *Я приду;*

б) с пропуском главного глагола, наличие которого подразумевается:

(23) *Киша ће – вели начелник* [Ibidem, с. 754] / *“Дождь будет”, – говорит начальник.*

4. а) Быть готовым совершить какое-то действие, находиться в ожидании какого-то события, которое произойдет (иногда смысловой глагол пропускается):

(24) *Кад хмједје Сунце на запад, он се попе на високу гомилу* [Ibidem] / *Когда Солнце близилось к западу, он поднялся на высокую гряду;*

б) находиться перед нежелательным событием, которое удастся избежать:

(25) *Једнога дана хмедосмо да изгоримо* [Ibidem] / *Однажды мы чуть было не сгорели;*

в) используется как вспомогательный глагол в конструкциях с инфинитивом в значении потенциально возможного в прошлом действия:

(26) *Тако хоћаше трајати до прољећа да се... не деси немили догађај* [Ibidem] / *Это могло продлиться до весны, если бы не случилось неприятное происшествие.*

5. а) Иметь привычку, склонность что-либо делать (главный глагол иногда опускается):

(27) *Био је пијанац, а и украсти је хтио* [Ibidem] / *Он был пьяницей, но мог и украсть;*

б) итеративность (в составе конструкции имперфекта с инфинитивом):

(28) *Кад год би дошао у посјету... увијек хоћаше рећи:* “Ево ме у моме маломе Сиону“ [Ibidem] / *Когда он приходил в гости... всегда говорил: “Вот я на моем маленьком Сионе”.*

6. Случаться (о чем-то стихийном, неконтролируемом, что зависит от удачи):

(29) *Хоће га карта* [Ibidem] / *У него идет карта.*

7. Не происходить, не случаться (в отрицательной форме):

(30) *Сан јој није хтио на очи* [Ibidem] / *Ей не хотелось спать. Дословно: Сон ей не шел на глаза.*

8. а) Быть нужным, необходимым, требоваться (в вопросительных предложениях и в безличных конструкциях с частицей “се→”):

(31) *Хоће се неко вријеме док се све то сталожу* [Ibidem] / *Потребуется немного времени, чтобы все пришло в норму;*

б) желать, хотеть (в безличной конструкции с частицей –се→, с субъектом в дательном падеже):

(32) *Мени се радити неће* [Ibidem] / *Мне не хочется работать.*

Из представленного выше материала словарных статей видно, что выделение значений рассматриваемого слова происходит отчасти непоследовательно и не всегда удобно, поскольку:

1) грамматические и лексические значения слова *xmeti* не разделяются, «перемешиваются», например, значение будущего времени как грамматическое значение попадает в ряд лексических значений;

2) одно и то же значение зачастую раскалывается на множество однотипных значений, которые в словаре выделяются в отдельные пункты. Ср. примеры: *Нит га хоћу, нит ћу ићи с њиме* [Ibidem, с. 754]. / *И за него замуж не хочу, и с ними идти.* Для данного примера указывается значение соглашаться вступить

в брак – *пристајати на брак с ким*<sup>4</sup>, которое близко значению «хотеть». В другом примере: *Мени се радити неће* [Ibidem, с. 753]. / *Мне не хочется работать* указывается значение *желать*<sup>4</sup>, хотя, на наш взгляд, нет необходимости выделять отдельно пример такого типа, а можно отнести его к первому значению, указанному в словарной статье. Другой пример – выражение значения потенциально возможного действия, которое классифицируется и как такое, которое было нежелательно и которое не совершилось, и как такое, которое было возможно в прошлом, и как такое, которое ожидается и может произойти в любой момент. Представляется более удобным объединить первое и второе значения, не указывая дополнительные характеристики (желательно или нежелательно действие). На третьем значении (*быть готовым совершить какое-то действие, находиться в ожидании какого-то события, которое произойдет*<sup>4</sup>) стоит остановиться и рассмотреть примеры, приведенные авторами для этого значения: *Кад хмјече Сунце на запад, он се попе на високу гомилу* [Ibidem, с. 754]. / *Когда Солнце близилось к западу, он поднялся на высокую гряду. Хоће сумрак, а коло се све срдачније разиграва* [Ibidem, с. 454] / *Вот уже сумрак наступает, а коло все радушнее отплясывают*. На наш взгляд, в первом примере глагол *хмјече* имеет значение *стремиться, намереваться*<sup>4</sup>, а во втором *хоће* можно рассматривать или с тем же значением, или как вспомогательный глагол при образовании будущего времени (при отсутствии смыслового глагола, например *бити*);

3) фразеологические обороты и устойчивые сочетания слов в словаре подчас не отделяются абзацем или каким-либо другим способом, что можно оправдать неразработанностью практической лексикографии на том этапе науки, когда создавался указанный словарь. Тем не менее словарь носит богатый иллюстративный материал.

Проанализировав указанные в русских и сербохорватских словарях значения глаголов *хотеть* и *хтети* (*htjeti*), а также проверив и уточнив достоверность употребления некоторых форм данных глаголов через Национальный корпус русского языка, интернет-порталы сербского и хорватского языков, через опрос носителей языка, считаем возможным выделить основные лексические значения рассматриваемых глаголов.

Лексические значения, имеющиеся в обоих языках: 1) иметь желание, намерение, пытаться, решить что-либо сделать; 2) стремиться, добиваться; 3) требовать чего-либо от кого-либо.

Лексические значения, имеющиеся только в русском языке: большое количество или высокая степень чего-либо.

Лексические значения, имеющиеся только в сербохорватском языке: 1) действие началось или предполагалось, но было прервано или не завершилось (в русском языке такое значение выражают конструкции, состоящие из глагола прошедшего времени и частицы *было*: *Он пошел было, но остановился*); 2) выражать пожелание (в русском языке также возможны предложения типа *Я хочу тебе только добра* в значении пожелания, но, на наш взгляд, такие предложения лишь отчасти передают это значение и не типичны для регулярного выражения пожелания как такового); 3) иметь привычку, склонность.

В сербохорватском языке форма будущего времени, т.е. глагол *хтети* (*htjeti*) + форма настоящего времени, может передавать значение многократного действия, хотя встречается достаточно редко. Современные грамматики не выделяют такого значения у глагола *хтети* (*htjeti*), но отдельные исследователи выделяют у данного глагола именно это значение [6, с. 160].

Таким образом, русский глагол *хотеть* и сербохорватский *хтети* (*htjeti*) имеют ряд семантических точек соприкосновения, таких как выражение желания, намерения, стремления, но имеют и различия. Для русского глагола не свойственно выражение потенциально возможного действия, а также такого, которое является свойством какого-либо лица, т.е. является для него характерным. Ср.: *Био је пијанац, а и украсти је хтио* [9, с. 754]. / *Он был пьяницей, но мог и украсть*. Здесь можно увидеть значение потенциально возможного действия, но отнести примеры такого типа именно к этому значению нам представляется не совсем возможным, поскольку в них выражается как модальность возможности, так и итеративность, ср.: *Он был пьяницей, но и крал*. Отсутствие конкретного, «чистого» значения дает нам основания выделить примеры такого типа в отдельную группу со значением «иметь склонность, привычку». Кроме того, русский глагол *хотеть* не несет на себе никакой грамматической нагрузки, в то время как глагол *хтети* (*htjeti*) участвует в образовании будущего 1 времени, а также служит для выражения итеративности.

Значения слова *хтети* (*htjeti*), представленные в словарных статьях, не могут полностью отражать реальную ситуацию функционирования данного слова и его форм в языке: толковые словари устаревают, а новые не издаются. Примеры, указанные в статьях, не служат образцом того или иного употребления в языке. Так, глагол *хтети* (*htjeti*) в форме аориста в значении потенциально возможного действия может встретиться лишь в художественной литературе, например: *Htede od straha pasti* [13, с. 381] / *Он чуть было от страха не упал*. Современный носитель языка сейчас скажет: *Хтео сам да умрем од страха*, используя форму перфекта. Но вытеснение перфектом всех остальных форм прошедшего времени для данной статьи не является таким важным, как то, что за глаголом *хтети* (*htjeti*) так или иначе сохраняется значение потенциально возможного действия.

#### Список литературы

1. Васильев Л. М. Семантика русского глагола: учебное пособие для слушателей фак. повышения квалификации. М.: Высшая школа, 1981. 184 с.
2. Вежицкая А. Семантика, культура и познание: общечеловеческие понятия в культуроспецифичных контекстах // *Thesis*. 1993. Вып. 3. С. 185-206.
3. Воркачев С. Г. *Хотеть – желать vs querer – desear*: сопоставительный анализ употребления русских и испанских глаголов // *Русский язык за рубежом*. 1991. № 3. С. 75-82.

4. Милонов Н. П. История бедной Марьи // Русская сентиментальная повесть. М.: МГУ, 1979. С. 241-243.
5. Морозов А. Прежние слова // Знамя. 2002. № 4. С. 8-65.
6. Недич Е. Итеративная множественность в русском, сербском и македонском языках // Сборник МС за славистику. Нови Сад, 2012. Св. 81. С. 139-174.
7. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / под общ. рук. акад. Ю. Д. Апресяна. Изд-е 2-е, испр. и доп. М. – Вена: Языки славянской культуры; Венский славистический альманах, 2004. 1488 с.
8. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozhegov.com/words/38860.shtml> (дата обращения: 15.06.2014).
9. Речник српскохрватскога књижевног језика. Нови Сад: Матица Српска, 1982. Књ. 6. С-III (стотина). 1038 с.
10. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]: в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (дата обращения: 15.06.2014).
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1987. Т. 4. 864 с.
12. Hrvatski jezični portal [Электронный ресурс]. URL: <http://hjp.novi-liber.hr/> (дата обращения: 20.06.2014).
13. Iveković F., Broz I. Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Štamparija Karla Albrechta, 1901. Sv. 1. A-O. 951 s.

#### TO WANT VS. ХТЕТИ (HTJETI): COMPARATIVE ANALYSIS OF MEANING AND USE OF THE RUSSIAN AND SERBO-CROATIAN VERBS

Shcherbakova Mariya Ivanovna  
St. Tikhon's Orthodox University  
peripetija@mail.ru

The article considers the similarities and differences in the meaning and use of the verbs **to want** and **хтети (htjeti)** in the Russian and Serbo-Croatian languages. The kinship of languages provides similarities in the semantics of these verbs, but nevertheless the meanings inherent in only one of the languages are revealed. The term “the Serbo-Croatian language” implies the lack of distinction between the Serbian and Croatian languages in a sociolinguistic aspect, since they are based on the Shtokavian dialect, which gives the possibility to use the very term in the study.

*Key words and phrases:* the Russian language; the Serbo-Croatian language; semantics of verbs; explanatory dictionaries of the Russian language; explanatory dictionaries of the Serbo-Croatian language.

УДК 81:1

#### Филологические науки

*В статье рассматриваются признаки константы внутреннего мира человека INNERMOST посредством описания смежной с ней концептуальной сущности – концепта true. Объективация константы посредством семантически связанного с ней концепта позволяет определить специфику их взаимодействия в рамках единого концептуального пространства. Представленный для изучения концепт true обнаруживает устойчивые и вариативные признаки константы, образующей макроуровень в семиосфере внутреннего мира человека.*

*Ключевые слова и фразы:* константа; смежные концепты; концептуальные признаки; дефиниционный анализ; внутренний мир человека.

Янькова Нина Анатольевна, к. филол. н.  
Бурятский государственный университет  
ninayankova@mail.ru

#### КОНСТАНТА INNERMOST В РЯДУ СМЕЖНЫХ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ СУЩНОСТЕЙ: КОНЦЕПТ TRUE®

Концепты внутреннего мира человека являются актуальным и интересным направлением в лингвистических исследованиях. Наиболее существенные концепты способны сами организовывать концептуальное пространство, выступая ключевыми рубриками его членения [1], своего рода смысло-жизненными ориентирами. Они характеризуются как универсалии – константы человеческой культуры [3; 4; 6]. Устойчивость, длительность существования, постоянство и значимость являются ключевыми факторами для достижения концептами уровня константы [4].

В европейской лингвокультуре слова-понятия рассматриваются и исследуются как концепты. При этом один и тот же концепт часто оказывается представлен несколькими лексическими единицами. Значения же последних не являются константами, и, как следствие, концепты, скорее, представляют собой некие «концептосферы», пересекающиеся друг с другом в своих различных частях [5]. Поэтому рассматриваем их как семантически связанные, но находящиеся в иерархических отношениях. Система как иерархия представляет собой три последовательности: микро-, макро- и мегауровень [2]. Мегауровень – есть непосредственно семиосфера